

УДК 809.461.27-3

DOI: 10.12731/2077-1770-2017-4-256-265

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПРОКЛЯТИЙ ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА

Мутаева С.И., Рабаданова С.М., Мишаева М.В.

Цель. В статье проводится лексико-семантический анализ проклятий даргинского языка. Предметом анализа являются национально-культурная специфика и функциональные особенности данных экспрессивных устойчивых сочетаний. Целью исследования явилось комплексное изучение экспрессивных средств даргинского языка, как в лингвистическом, так и лингвокультурологическом аспектах.

Метод и методология проведения работы. Используются общенаучные методы лингвистики: сбор информации, анализ устных и письменных текстов, описательный метод, включающий в себя приемы наблюдения, сравнения, интерпретации и классификации исследуемого материала, метод компонентного анализа, выявляющий содержательные характеристики проклятия.

Результаты. Выделив в проклятиях даргинского языка в качестве основных лексико-семантических групп религиозную терминологию, термины родства и соматонимы, авторы объясняют, что подобное распределение связано с национальными особенностями восприятия действительности носителями даргинского языка, их менталитетом и складом мышления.

Область применения результатов. Результаты исследования лексико-семантических особенностей даргинских проклятий могут быть использованы при исследовании лексической структуры даргинского языка.

Ключевые слова: даргинский язык; проклятия; заимствованная лексика; арабизм; лексико-тематическая классификация; этнос; соматоним; религиозная терминология; термин родства; поверье.

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF THE DARGWA LANGUAGE CURSES

Mutayeva S.I., Rabadanova S.M., Mishayeva M.V.

The article presents a lexical-semantic analysis of the curses of the Dargwa language. The subject of analysis is the national-cultural specificity and functional features of these expressive set collocations. The purpose of the research is a comprehensive study of the expressive means of the Dargwa language in both linguistic and linguocultural aspects.

Methodology. *The authors use scientific methods of linguistics such as data collection and analysis of oral and written texts, the descriptive method including techniques of observation, comparison, interpretation and classification of the test material, method of component analysis, aimed to identify characteristics of the Dargwa curses.*

Results. *Having found religious terminology, kinship terms and somatonyms as the main lexical-semantic groups of the curses of the Dargwa language, the authors explain that such distribution is connected to the national peculiarities of reality perception by the speakers of the Dargwa language, their mindset and mentality.*

Practical implications. *The results of the study of lexical-semantic features of the Dargwa curses can be used to study the lexical structure of the Dargwa language.*

Keywords: *Dargwa; curse; borrowed vocabulary; Arabism; lexical-thematic classification; ethnicity; somatonym; religious terminology; term of kinship; belief.*

Национально-культурную специфику экспрессивных устойчивых сочетаний помогает раскрыть использование понятия символического значения слова. Ю.А. Гвоздарев утверждает, что символическое значение слова возникает именно в сочетаниях лексем [3, с. 57]. Культурно значимая информация закрепились в экспрессивных устойчивых сочетаниях даргинцев через поверья, мифы, заклинания.

нения, которые воспроизводят характерный для данной лингвокультурной общности менталитет.

Основной целью исследования явился системно-комплексный анализ экспрессивных устойчивых языковых средств даргинского языка в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах.

Научной новизной является то, что исследование национально-культурной специфики проклятий даргинского языка проводится впервые в данной работе. Системный анализ проклятий с этнокультурной точки зрения и их систематизация позволяет выявить особенности национального менталитета любого народа.

Материал и результаты анализа лексико-семантических особенностей даргинских проклятий могут быть использованы при исследовании лексической структуры даргинского языка, способствуют более глубокому пониманию национально-культурных компонентов исследуемых языковых единиц. Все этносы обладают более или менее богатыми и разнообразными материальными и духовными культурными ценностями, которые сложились в процессе многовековой истории и языковые средства этих этносов учитывают свои индивидуальные особенности. Значительное влияние на эти особенности оказывают социально-экономические условия, обусловленные, природно-географической средой проживания того или иного народа, а также общественно-политический строй, материально-нравственные устои, этнические и правовые нормы, присущие тому или иному этносу, религиозные или иные факторы [7, с. 16].

Система образов-эталонов запечатлена в устойчивых сравнениях, «имеющих прямое отношение к условиям жизни носителей данного языка, к их культуре, обычаям и традициям» [4, с. 120].

Благопожелания и проклятия, как и другие экспрессивные единицы, могут иметь специфически национальный, идиоэтнический характер. Благопожелания и проклятия даргинцев выражают самые сокровенные чувства этого народа. В народе бытует мнение о том, что обоснованные проклятия, как правило, сбываются, а необоснованные – оборачиваются злом к самим же проклинающим.

В ходе анализа экспрессивный устойчивых сочетаний даргинского языка было выделено несколько тематических групп, наибольшую из которых составляют выражения, содержащие характер деятельности человека и характеристику самого человека:

1. Проклятия с упоминанием какого-либо мифологического персонажа, олицетворяющего страх, зло: *XIy шайт Iунта арук*. «Чтобы тебя черти забрали»; *XIy жиндли арук*. «Чтобы тебя джин забрал»; *XIези жинд бик*. «Чтоб в тебя вселился бес»; *XIy шайт Iунтази вик*. «Чтоб ты попал к бесам».

Подобные проклятия оформлены формой глагола в прошедшем времени, вместо глагола повелительного наклонения. Такое употребление глагола прошедшего времени усиливает категоричность заклинания.

2. Достаточно большое количество проклятий даргинского языка выражают религиозный характер. Здесь активно используется заимствованная лексика из восточных языков: *Аллагь* «Аллах», *кьяяма* «судный день», *жан, рухI* «дух, жизнь», *жагьаннаб* «ад», *алжана* «рай», *итил дунья* «загробный мир» и т.д., например: *Я, Аллагь, кьяяма кадизаб хIед!* «О, Аллах, пусть для тебя наступит судный день!» *Алжана чемаабааб сунени!* «Чтоб он не увидел рай!» *Жагьаннабла лутIилизи кааби*. «Чтобы на дне ада оказался!» *Жагьаннабла цIали вигаби*. «Пусть адский огонь поглотит тебя!» *Жагьаннабла цIа хIед!* «Адский огонь тебе!» *Жагьаннаб!* «Ад!» *Алжанализи мавикаб сай!* «Чтоб он не попал в рай!» *Кьяямала бархIи кабизаб хIед!* «Пусть наступит для тебя судный день!» *Жан дурасаб сунела!* «Пусть из него вынут жизнь!» *РухI музадухьаб сунела!* «Чтоб оказался в поиске его дух!» Данное проклятие считается страшнейшим для живого человека. Суть данного проклятия заключается в том, чтобы живой человек оказался в одиночестве, настолько в тяжелой ситуации, что никто из живых не смог ему прийти на помощь. В таких проклятиях для усиления экспрессивности и стилистической выразительности чаще всего используются арабские заимствования религиозного характера.

3. Продуктивны в даргинском языке проклятия с соматонимами. Чаще всего используются следующие соматонимы: *някъ/ някъби* «рука/руки», *мухIли* «рот», *лезми* «язык», *хIулби* «глаза», *бекI* «голова», *уркIи* «сердце», *къакъ* «спина», *къяшми* «ноги», *кани* «живот»: *БекI бячаб!* «Чтоб голова разбилась». *Някъби деръаб хIела* «Пусть отсохнут твои руки!» *Дарг хIурасаб сунела!* «Чтобы вышли наружу твои внутренности!» *Сунна уркIи берцIаб!* «Пусть его сердце изжарят!» *Къакъла лига бяч* «Пусть (позвоночник) спина сломается!» *ХIулби дацI* «Пусть отсохнут глаза!» *ХIулби дуради-каб сунела!* «Пусть глаза выкатятся наружу!» *Къяшми дурь!* «Пусть ноги отсохнут!» *МухIли берь!* «Пусть рот отсохнет!» *Лезми берь!* «Пусть язык отсохнет!» *МухIли берд!* «Пусть рот порвется!» *Лезми чеббик!* «Пусть язык оторвется!» *Лезмилизи милкъи бик!* «Чтоб в языке червь завелась!» *МухIли мулкъа берг!* «Чтоб рот червями был съеден!» и т.д.

В связи с тем, что указанная группа исследуемых единиц является чрезвычайно разнообразной, примечательно мнение А.И. Алехина: «Неслучайно соматическая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава в любом языке, издавна была объектом внимания лингвистов – широта связей соматизмов с реалиями окружающего мира объясняется онтогенетическими функциональными свойствами частей тела человека и их широкой символизацией» [1, с. 179].

Отметим, что среди проклятий даргинского языка наблюдается преобладающее количество с соматонимами *мухIли* «рот», *лезми* «язык». Это обусловлено тем, что с функциями рта и языка человек сталкивается постоянно. При помощи данных органов человек производит речь, ест пищу, т.е. проклинающий уверен в значимости проклятия, связанного с данными органами. Употребляя в проклятии данные органы, проклинающий, тем самым, желает смерти. К примеру, проклятие *МухIли мулкъа берг!* «Чтоб рот червями был съеден!» означает следующее: «рот будет червями съеден» в том случае, если тот окажется в могиле или в случае тяжелой болезни. Большое количество таких проклятий в даргинском языке объяс-

няется верой народа в магическую силу слова. «Таким образом, проклинающий успокаивал себя. Ведь злые пожелания направлены, чтобы уничтожить и ликвидировать врага. И частотность их употребления в проклятиях и отражает способ воздействия на ситуацию» [6, с. 7].

4. Значительный интерес представляют проклятия даргинского языка с терминами родства. «В них может выражаться стремление оскорбить проклинаемого через его близких родственников» [2, с. 169]. Приведем примеры: *Жинс къябберд!* «Чтобы род закончился!» *Сунела бег1ти алх!* «Пусть умрут родители!» *Сунела неш каруи!* «Чтоб мать его была убита!» *Сунела вег1еби!* «Чтобы хозяин исчез!» *Верх1ли авцили кавхаб сунела уриш!* «Чтоб несли его сына семеро!»

Одной из главных форм глагола в проклятиях даргинского языка является запретительное наклонение. Это отрицательная форма императива или категориальная форма выражения модальности запрещения действия. Основным смыслом в проклятиях придает запретительно-заклинательная форма, образованная от данной формы глагола, образованного присоединением аффикса *-аб*: *Алхаб!* «Пусть сдохнет!» *Кавшаб!* «Пусть убьют!» *Беръаб!* «Пусть сгниет!» и т.д. «Среди проклятий наиболее распространены такие, которые являются односоставными определенно-личными предложениями, в которых сказуемое имеет форму 2-го лица единственного числа» [6, с. 8].

В проклятиях даргинского языка наряду с полными глагольными формами часто используется краткая усеченная форма глагола: *Беръ!* «Пусть сгниет!» *Берц1!* «Пусть зажарится!» *Кавиш!* «Пусть убьют!»

Здесь часто употребляется также желательное-заклинательная форма глагола, оформленная классным показателем: *Неш каруи / Дудеш кавиш!* «Пусть мать будет убита! / Пусть отец будет убит!» и т.д.

Содержание желательных-заклинательных форм на классный показатель и без него почти полностью совпадает, совпадает также сфера их применения. Стилистическая окрашенность последних

обуславливает их применение преимущественно в устной народной речи, в фольклоре.

В даргинском языке проклятия служат одним из главных источников пополняющим лексический и фразеологический фонд языка. Служит активным источником пополнения лексического фонда даргинского языка и переход многих устойчивых экспрессивных единиц из даргинских диалектов в литературный язык, который объясняется тем, что их единой основой является общенародная разговорная речь. В проклятиях даргинцев достаточно много и таких, ведущих свое происхождение из произведений народных поэтов. Активно используются проклятия в даргинской поэзии. Творчество даргинского народного поэта Омарла Батырая изобилует проклятиями. Приведем примеры:

*Гляхгъвабза адашивад
Адмакляб вайна гъвабза,
Адаан дякьиб къугъни
Сунишир ширихъуну.
Вайгъвабза адашивад
Адмакляб гляхна гъвабза
Адашир дякьиб къугъни
Нуни ширихъус или,
Убкларну агвар ажай....
«Пусть у храброго отца
Не родится подлый сын
Ибо должен будет он
Дать отпор врагам отца.
Пусть у подлого отца
Не родится храбрый сын
За издевательства над отцом
Желая отомстить, умрет он раньше срока»*

[5, с. 196].

Проклятия даргинцев охватывают разные стороны жизни человека: это и возлюбленный, не захотевший жениться, и девушка, которая не вышла замуж, соседи, которые не ладят друг с другом,

проклятие предателю, врагам, проклятия, произносимые при разводе супругов и т.д.

К основным лексико-семантическим группам в проклятиях даргинцев относятся: религиозная терминология (заимствования лексика), термины родства, соматонимы. Такое распределение объясняется национальными особенностями восприятия действительности носителями даргинского языка, складом их мышления, менталитетом даргинцев.

Список литературы

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка. Минск: Высшая школа, 1982. 279 с.
2. Гасанова У.У. Лексический состав и словообразование хайдакского диалекта даргинского языка. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2012. 257 с.
3. Гвоздарев Ю.А. Народные обычаи в русской фразеологии // Вопросы общей и дагестанской фразеологии. Махачкала. Издательство: ДГУ, 1984. 162 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
5. Омарла Батырай. Поэтическое наследие. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1989. 503 с.
6. Раджабова Н.Г. Структурно-грамматический анализ благопожеланий и проклятий даргинского языка. Автореферат дисс... канд. филол. наук. Махачкала, 2011. 23 с.
7. Телия В.В. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

References

1. Alekhina A.I. *Idiomatika sovremennogo anglijskogo jazyka* [Idiomatic system of modern English]. Minsk: Vysshaja shkola, 1982. 279 p.
2. Gasanova U.U. *Leksicheskij sostav i slovoobrazovanie hajdakskogo dialekta darginskogo jazyka* [Lexical structure and word formation of

- the Khaidar dialect of the Dargwa language]. Makhachkala: DGU CPI, 2012. 257 p.
3. Gvozdarev Yu. A. *Narodnye obychai v russkoj frazeologii* [Folk customs in Russian phraseology]. *Voprosy obshhej i dagestanskoj frazeologii* [Issues of general and Dagestani phraseology]. Makhachkala: DGS, 1984. 162 p.
 4. Maslova V.A. *Lingvokul'turologija* [Cultural Linguistics]. M.: Publishing center "Akademiya", 2001. 208 p.
 5. Omarla Batiray. *Pojeticheskoe nasledie* [Poetic heritage]. Makhachkala: Dagestan book publishing house, 1989. 503 p.
 6. Radjabova N.G. *Strukturno-grammaticeskij analiz blagopozhelanij i prokljatij dargin'skogo jazyka* [Structural-grammatical analysis of good wishes and curses of the Dargwa language]. The PhD thesis. Makhachkala, 2011. 23 p.
 7. Teliya V.V. *Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticeskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. M.: "Languages of Russian culture" School, 1996. 288 p.

ДААННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Мутаева Саида Ибрагимовна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков для естественнонаучных факультетов
Дагестанский государственный университет
ул. Коркмасова 8, г. Махачкала, Дагестан, Российская Федерация
suzon09@list.ru

Рабданова Саният Меджидовна, канд. филол. наук, доцент, зав кафедрой иностранных языков для естественнонаучных факультетов
Дагестанский государственный университет
ул. Коркмасова 8, г. Махачкала, Дагестан, Российская Федерация
saniyat449@gmail.com

Мишаева Марианна Владимировна, канд. филол. наук, доцент
кафедры иностранных языков для естественнонаучных фа-
культетов

Дагестанский государственный университет

*ул. КORKMASOVA 8, г. Махачкала, Дагестан, Российская Феде-
рация*

mishmar78@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Mutayeva Sayeda Ibragimovna, PhD in Philological Sciences, Asso-
ciate Professor, Department of Foreign languages for Faculties
of Natural Sciences

Dagestan State University

8, Korkmasov Str., Makhachkala, Dagestan, Russian Federation
suzon09@list.ru

SPIN-code: 6702-2844

Rabadanova Saneyat Medzdidovna, PhD in Philological Scienc-
es, Associate Professor, Chief of Department of Foreign Languag-
es for Faculties of Natural Sciences

Dagestan State University

8, Korkmasov Str., Makhachkala, Dagestan, Russian Federation
saniyat449@gmail.com

Mishayeva Marianna Vladimirovna, PhD in Philological Scienc-
es, Associate Professor, Department of Foreign Languages for
Faculties of Natural Sciences

Dagestan State University

8, Korkmasov Str., Makhachkala, Dagestan, Russian Federation
mishmar78@mail.ru

SPIN-code: 6215-9422